

大连图书馆馆藏满文《新约全书》考略

薛 莲

(大连图书馆古籍部, 辽宁大连 116012)

摘要: 大连图书馆藏满文《新约全书》是历史上第一部铅印的满文图书, 传世稀少。其翻译者是 19 世纪俄国东正教传教士斯捷潘·利波佐夫。虽然翻译和初次出版都不在中国本土, 但其装帧却为典型的中国古籍形式。满文《新约全书》语言平实流畅, 语法严谨, 不失为满文翻译的杰作。

关键词: 大连图书馆; 满文; 新约全书; 斯捷潘·利波佐夫

中图分类号: H221 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-7873(2008)01-0068-04

《圣经》又称《新旧约全书》分《旧约》和《新约》两个部分, 是基督教信仰的基础, 亦是西方最重要的典籍。《新约全书》共 27 卷。最早的“福音书”约成书于 1 世纪下半叶。到 2 世纪中叶, 现存 4 部版本的“福音书”才陆续定型成为公认的经典, “保罗书信集”和“使徒行传”到 2 世纪上半叶才被公认为经典, “七公函”和“启示录”则是 2 世纪上半叶先后出现的。到 4 世纪初, “新约”的权威性逐渐被多数教会所公认, 但仍未被编纂成一部法定经典。325—330 年间, 罗马皇帝君士坦丁一世授权西撒利亚主教犹西比乌负责编选 50 部经书, 并以皇帝的名义颁发给各主要教会。397 年, 第三次迦太基宗教会议以教会的名义最后确定了《新约》的内容和目次。^[1]

大连图书馆前身是“南满洲铁道株式会社大连图书馆”, 所藏满铁资料闻名于世, 而丰富的各语种古籍文献更属珍稀。满文《新约全书》就是其中之一。

大连图书馆藏满文《新约全书》二部, 各一

册, 装帧形式一致, 为精装, 铅印本, 版式为“中西合璧”。页面高 23.2 厘米, 宽 15.3 厘米, 厚度为 4.1 厘米; 版框高 16.9 厘米, 宽 13.9 厘米。四周双边, 半叶 13 行, 行字不等。版心依次为满文各部名称、满文页码和阿拉伯数字页码。虽非筒子叶而是单页, 但按筒子叶计页数 (即两面为一页)。全书共分八部分, 依次为 63、39、68、53、69、86、72 和 66 页。书名页题满文“ice heser^①”, 钤“南满洲铁道株式会社大连图书馆昭. 11. 12. 11”朱文椭圆印, (另一册钤“南满洲铁道株式会社大连图书馆昭. 17. 2. 18”)朱文椭圆印、“南满洲铁道株式会社图书印”朱文方印和大连图书馆藏书印等印记。全书没有版权页, 从印记看, 其入藏大连图书馆的时间为 1936 年和 1942 年。

大连图书馆藏满文“新约”八个部分是:

1. musei ejen isus heristos i tutabuha ice gese ujui debtelin enduringge ewangelium mattei i ula ha songkoji (1—63 马太福音)
2. musei ejen isus heristos i tutabuha ice gese jai debtelin enduringge ewangelium marka i ula ha songkoji (1—39 马可福音)
3. musei ejen isus heristos i tutabuha ice gese

收稿日期: 2007-12-25

作者简介: 薛莲 (1967—) 女, 辽宁大连人, 大连图书馆古籍部副研究员, 主要从事古旧籍文献的整理与研究。

① 本文满文转写得到大连图书馆王小川老师和留学加拿大的满族学生朱英的帮助和指导。

ilaci debtelin enduringge ewanggelium luka i ulaha songkoi (1—68路加福音)

4 musei ejen isus heristos i tutabuha ice gese du ci debtelin enduringge ewanggelium i owang i ulaha songkoi (1—53约翰福音)

5 musei ejen isus heristos i tutabuha ice gese sunjaci debtelin geren apostol i yabuha babe ejhe luka i bihe eo fil de unggihe (1—69使徒行传)

6 musei ejen isus heristos i tutabuha ice gese ninggucci debtelin apostol pafil i geren roma nyal ma de unggihe bihe (1—29使徒保罗致所有罗马人的信, 即“罗马书”), 含 apostol pafil i koringt hoton i nyama de unggihe dergi bihe (30—57使徒保罗致哥林多城人的信。上, 即“哥林多前书”), apostol pafil i koringt hoton i nyama de unggihe fejeri bihe (58—76使徒保罗致哥林多城人的信。下, 即“哥林多后书”) 和 apostol pafil i geren gahat nyama de unggihe bihe (77—86加拉太书)

7. apostol pafil i efes hoton i nyama de unggihe bihe (1—9使徒保罗致以弗所城人的信, 即“以弗所书”), 另有 apostol pafil i filipahi hoton i geren nyama de unggihe bihe (10—16使徒保罗致腓立比城人的信, 即“腓立比书”), apostol pafil i kolossye hoton i geren nyama de unggihe bihe (17—22歌罗西书), apostol pafil i tesaion k hoton i nyama de unggihe dergi bihe (23—28帖撒罗尼迦前书), apostol pafil i tesaion k hoton i nyama de unggihe fejeri bihe (29—32帖撒罗尼迦后书), apostol pafil i timotei de unggihe dergi bihe (33—40使徒保罗致提摩太的信, 即“提摩太前书”), apostol pafil i timotei de unggihe fejeri bihe (40—45提摩太后书), apostol pafil i tit de unggihe fejeri bihe (46—49使徒保罗致提多的信, 即“提多书”), apostol pafil i filimong de unggihe bihe (49—50腓利门书), apostol pafil i gebereya nyama de unggihe bihe (51—72使徒保罗致希伯来人的信, 即“希伯来书”)

8. apostol yakob i hafu bihe (1—8使徒雅各的通信, 即“雅各书”), apostol piyeter i dergi hafu bihe (9—16使徒彼得的通信。上, 即“彼得前书”), apostol piyeter i fejeri hafu bihe (17—21彼

得后书), apostol i owang ni dergi hafu bihe (22—29使徒约翰的通信: 上, 即“约翰一书”), apostol i owang ni dulimbai hafu bihe (29—30使徒约翰的通信: 中, 即“约翰二书”), apostol i owang ni fejeri hafu bihe (30—31使徒约翰的通信: 下, 即“约翰三书”), apostol iqda i hafu bihe (32—33使徒犹太的通信, 即“犹太书”) 和 abkai ejen i babe genggye jere i owang de sabubuha baitai ulabun (34—66约翰在天父之处所明见诸事之传, 即“启示录”)

这部满文“新约”排版却有些特别。“现今印刷的任何一种文字圣经, 都是章节分列, 而满译《新约全书》却有章无节, 只分二十七卷为八部, 每一部分页数大致相同, 推想可能是为印刷便利。”^[2]

二

纵观全书的满文, 翻译严谨, 语言平实流畅, 概括起来有三个特点:

第一, 使用标准的书面语, 语法规则。特别值得一提的是文中的句子, 虽然绝大多数为多重复句, 但结构清晰, 前后照应, 毫无含混之处。如:

i ha ha hacin i nneku de lu sibuha utala nyal ma be san obuha utala huusa be bgome ucifi cende inbe sambi seme gisure be fafulahabi

耶稣治好了许多害各样病的人, 又赶出许多鬼, 不许鬼说话, 因为鬼认识他。

第二, 翻译准确巧妙。译者十分巧妙地化解了原文和满文在语言上的巨大差异, 将外来文化中的新鲜成分满族化。如对外来语, 译本中除保留了人名、地名的音译之外, 对于一些基督教中常用的词如“先知” porofi yeta “福音” ewanggelium “天使” anggel “安息日” sabbata inengg 等采用了音译外来语。然而对于有些词, 译者则翻译成满语中已有的词, 如“祭司”译为 lama “门徒”译成了 sabisa “香膏”为 ilhai simen imuke。但需要指出的是, 译本中音译词的满文拼写并不严格符合满文的规则。比如, “耶路撒冷” i yerasalin 按照满文习惯应拼为 yerasalin。至于“先知” porofi yeta “迦百农 (地名)” kpamaum 等词的拼写则与满文的标准拼法相去甚远。

第三,语言朴实无华。尽管译者的满文造诣高深,但选词简单常用,没有生僻词,更无堆砌词藻之处。语气中性,不带感情色彩。这种简练朴实的语言风格与其他语种的圣经文本保持了一致。

总之,从满译本《新约全书》的语言特点上,我们可以看出翻译者深厚的满文造诣和精湛的翻译技巧。

满文《新约全书》是历史上第一部铅印的满文图书,完整的传世稀少,国内未见别处收藏。日本天理图书馆藏一部,题名《满洲语新约全书》规格为 25×17×9^[2]大英图书馆中藏有 5部,英国海外圣经会中藏有 3部,伦敦的印度事务部图书档案馆藏有 1部。俄罗斯科学院亚细亚民族研究所收藏 1部(1864年被收集)著录为 8卷,每卷分别为 61、37、57、40、52、60、130和 50页,每页记有 12行满文,大小为 30×18和 24×13两种;^[3]美国国会图书馆藏有 6部。^[4]

关于满文《新约全书》的译者和翻译出版过程,包括我国在内的各国学者有些介绍,但观点不一。肖玉秋指出,“最早将东正教书籍译成中华语言的是第 8届传教士团学生利波夫措夫,他在 1794年至 1808年间就完成了《新约》的满文翻译。”^[4]“利波夫措夫的满文译本没有得到俄国圣务院的批准,被英国圣经公会拿去出版。天主教传教士在其东北的教会学校中使用利波夫措夫的译本做神学教材,并用它来在满人中传教布道。”^[4]翻译满文《新约》的目的是“维持雅克萨战俘及后代的东正教信仰”^[5]。

利波佐夫即利波夫措夫是“俄国科学院通讯院士,著名满学家。出生于萨马尔省利波夫卡村。1783年入喀山传教士学校学习,1794—1807年为俄国东正教驻北京第八届传教士团学员。1808年任亚洲司满汉语译员至去世。主要译著:《明史》(译稿)、《科学院图书馆馆藏中日文书目》(与 П.卡缅斯基合编,为俄国第三部中国书目)、《中国纪事》(手稿)、《关于土尔扈特迁往俄国及从俄国逃回准噶尔的经过》(译自汉文,琦善原著)、《准噶尔概述》、《新约》(满译本,部分,1822)、《向中国皇帝进贡的各民族介绍》(手稿)、《中华帝国大事简记》、《理藩院则例》(第 1—2卷)、《拉丁语汉语辞典》(手稿,有三种)、《满汉

俄语辞典》(手稿)、《满文识字课本》(石印,1839)。^[6]”

在日本学者渡部薰太郎编著的《增订满洲语图书目录》中,《满洲语新约全书》被著录为:“1821年,英俄圣公会代表ピンカートン(宾加顿——笔者译)博士雇精通满语的俄国人ステファン・リポウゾフ为译者,着手翻译。1822年,译完《马太传》的最初七章,俄国没有出版。1823年,《马太传》印刷 550部;1825年《新约》全部译完。1835年(一说 1836年)印刷 1000部满文《新约全书》……1855年,此满译本《新约全书》的 200部航运上海,途径爪哇,发生海难,200部《新约全书》一卷未留,全部丢失。”^[2]这里,我们将日文的译者音译为“斯捷潘·利波佐夫”。金东昭给出译者的英文名字是 S. V. Lipovtsov,翻译满文《新约全书》时间亦为 1825年。^[3]

中国正教会网有英文“《新约圣书》——1822—3斯捷凡·利波佐夫满文翻译”一文,对满文《新约》有较为详尽的考证,并附有单行本满文“新约”包括封皮、印记和全部内容的书影。现译成汉文,大概内容是:“《我主基督耶稣的新约》系列(单行本)出版于 1822年,完整的全本《新约》于 1835年由 Stepan Vasil'yevich Lipovtsov 译成满文。依据收藏于伊尔库茨克州立图书馆的满文版《圣马可福音书》(英: the Holy Gospel according to St Mark; 满: [enduringge evanggelijum Maŋha iulaha songquj]扫描而成的 PDF文件由 FrDionisy Pozdnyayev 提供并转化成 JFG格式……满文《新约》自 1822年起,有简略部分出版,整书自 1835年起出版并于 1929年在上海再版……另外 PDF文件没有含出版日期……页数按顺序从 1排到 39但依照满文样式排页,即每页是指打开的两页,因此一页有左页和右页(即中文古籍版式的筒子页)。因为最后一页(39/80)上的最后一词为‘阿门’,所以手稿内容属完整,但第 39/80页上右下方的小撕痕显示出封底缺失。该书可能是一个最初的 1882年系列单行本,或是出现于 1835年的完整《新约》中的一个福音书后来的另印本。至于作者,这是 Липовцов Степан Васильевич [Stepan Vasil'yevich Lipovtsov] (1770—1841)的译本。他自 1794年作为 8名俄国神职人员使团之一到北京后开始学习满语。他

接受位于伦敦的英国海外圣经会之托将《新约》翻译成满文。而自 1822年起出版的正是他的译文,最早以系列形式出版,后来(当翻译完成后)作为完整《新约全书》出版。”^[4]

需要指出的是,该文后半部有各种数据的提供者和出处,据此,所述内容应该可信。网页上单行本的书影非常清晰,经仔细比照,与大连图书馆藏《新约全书》的第二部分“马可福音”同版,但装帧形式略有不同,是线装,版心的满文各部名称和满文页码之间比大连图书馆藏本多出单鱼尾,为典型的中国古籍装帧形式。因此,网页上的单行本肯定早于大连图书馆藏本。大连图书馆藏铅印本满文《新约全书》或许就是 1929 年上海的再版,亦未可知。

综上所述,满文《新约全书》的译者是 19 世纪俄国东正教传教士斯捷潘·利波佐夫(即斯捷

凡·利波夫佐夫或利波夫措夫、利波夫索夫)。从各国藏品现有的版本项著录可以明确的是,大连图书馆藏本不同于日本和俄罗斯,而日本和俄罗斯的版本也有所不同,其渊源关系,有待于今后考证。

《圣经》蕴含着丰富的西方哲学、伦理、道德、文学、艺术、历史、地理、社会、民俗等诸多内容,对西方文明甚至世界文明的发展进程具有重要的作用。《圣经》的重要作用是在被翻译成多种文字的过程中发挥出来的,更有观点认为,19 世纪“外国传教士用罗马字母拼音为各地少数民族翻译《圣经》在客观上促进了中国扫盲运动和文化教育事业的发展。”^[7]因此,对满译《新约全书》的研究不仅对基督教经典《圣经》的研究及满文翻译本身的研究具有一定的意义,对近代中外文化交流问题的研究亦具有一定的现实意义。

参考文献:

- [1] 刘丛如等. 论《圣经》英译及其重要版本[J]. 青海民族研究, 2006(3): 167-170
- [2] 渡部薰太郎. 增订满洲语图书目录[M]. 大阪: 东洋学会, 昭和七年(1932): 43-44
- [3] 金东昭. 东洋文库藏现存满文圣经稿本介绍[J]. 满族研究, 2001(4): 92-96
- [4] 中国正教会网. 新约圣经(1822-1835年斯捷潘·利波夫佐夫满文翻译)[M/CD][2007-12-27]. <http://www orthodox.cn/ liturgical/bible/manchu/index.htm>
- [5] 肖玉秋. 俄国驻北京传教士团东正教经书汉译与刊印活动述略[J]. 世界宗教研究, 2006(1): 93-103
- [6] 中国社会科学院文献情报中心. 俄苏中国学手册[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1986: 60-62
- [7] 陈述军. 《圣经》汉译及汉译《圣经》在中国的影响[D]. 地点: 华中师范大学具体学院, 2006

[责任编辑: 吴雪娟]

Studies of the New Testament in Manchu Stored in Dalian Library

XUE Lian

(Department of Ancient Books, Dalian Library, Dalian 116012, China)

Abstract: The New Testament in Manchu stored in Dalian Library is the first letterpress printing book in Manchu and is also very rare in the world. The interpreter Stepan Vaciliyevich Lipovtsov is a member of the Russian Celestial Mission in the 19th century. Although the translation and original printing was not finished within the mainland of China, the binding and layout of it is a typical form of Chinese ancient books. The language in the book is natural and fluent, the grammar is also well-known, so it could be taken as a masterpiece of translation in Manchu.

Key words: Dalian library; Manchu; the New Testament; Stepan Vaciliyevich Lipovtsov